

灵魂旅行 JOURNEY OF SOUL

作 者：冯曼
译 者：胡烜硕 田淑颖
审 校：谢艳明

我的灵魂是个旅者
时不时来场说走就走的旅行
却总能一心一意回到我身旁
带给我惊喜

幼年的时候，
它游戏在我触过的每棵树、每朵花
见过的每一片白云，每一条河流
对世界充满了离奇幻想

少年的时候，
它游弋于认知世界的海
取一瓢饮，还捎带给我
铺垫七彩梦想的石
我心中的路日渐明朗

青年的时候
它离开故乡，
走向诗一样的远方
无论狂风暴雨还是严寒冰霜
最后带来的是彩虹般的希望

相爱的时候
它飞到我爱人的身旁，
细细诉说相思的衷肠
一不留神，打翻了五味瓶
我的灵魂便无处安放

My soul travels
Going out and coming back at will
but definitely/full-heartedly it will return
bringing surprises I barely learn.

In my childhood
it played around every tree and flower I touched
every piece of cloud and every stream I met
and threw me into wonderlands

In my adolescence
it roamed in the sea of cognizance
never forgetting a swallow for me
and picking up colorful stones to build my dream
thus light is shed on my confusing path

In my youth
it set out from home
trekking for dreamy distance
all the way through thunders, snows and storms
eventually, the rainbow of hope I received in arms

In my love story
it flew to the other half of mine
sending words from my yearning heart
suddenly, slight jealousy and bitterness bite
it then panics about its dwelling site.

安静的时候
它瞥眼看世态炎凉
静静地坐在行人如织的街上
从他人的故事里
埋葬我的浮躁与失望

In time of my inner peace
it observes the world's fickleness and warmness
sitting quietly on the bustling streets
and buries my anxieties and disappointments
in other people's stories.

痛苦的时候
它匆匆拜访与我有联系的一切
从以往的欢歌笑语之中
从眼前的美好感悟之中
抛洒给我力量

At my misery moments
it goes through everything connected to me
from laughter in the past
and happiness at present
my life is re-sprinkled with light

春时接纳世界吐露的芬芳
夏时寻觅绿荫遮蔽的清凉
秋来承载平原丰收的喜悦
冬至拥抱高山旷古的冰寒

In spring, it collects fragrance from the blossoming world
In summer, it searches for refreshing coolness under the tree
shade
In autumn, it cries out joy for bumper harvest of plains
In winter, it cuddles ice elves from glacial mountains

直至有一天
它不再旅行
它从身边的人和草木获得了信息
原来宇宙的讯息早已联通在一起
要山有山，要水有水
不用远行
一切尽在这里……

Until one day
it stops travelling
learning from the surrounding plants and people
the universe was a connected whole long ago,
mountains are here, rivers are here
no need to start a long journey

作者简介：冯曼，女，翻译学博士，中南财经政法大学外国语学院副教授，硕士生导师。

译者简介：胡烜硕，男，中南财经政法大学外国语学院研究生；田淑颖，女，中南财经政法大学外国语学院研究生。

审校简介：谢艳明，男，文学博士，中南财经政法大学外国语学院教授，硕士生导师。